

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम  
सत्रांत परीक्षा  
फरवरी, 2021

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध  
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. सारानुवाद से क्या अभिप्राय है ? सारानुवाद के प्रयोग-क्षेत्र और सीमाओं पर प्रकाश डालिए । 20
2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10
  - (i) Simply to prepare election rolls (मतदाता सूचियाँ) was a tremendous task for Election Commission of India.
  - (ii) We shall be glad if you please arrange to forward us the copies of written material.
  - (iii) The focus of the University, this year, is on providing quality education and making it accessible to all segments of the society.

- (iv) The right to property has been deleted from the list of Fundamental Rights and has been reduced to the status of mere legal right.
- (v) The availability of good quality seeds at an affordable price is crucial to increase and sustain productivity and production of food grains.

(ख) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : 10

- (i) उपयुक्त व्यक्तियों के मामलों पर विचार करने के लिए विभागीय पदोन्नति समिति की बैठक शीघ्र ही बुला ली जाए ।
- (ii) चूँकि अवकाश गृह (Holiday Home) में जगह पाने के लिए काफी माँग रहती है, इसलिए यह ज़रूरी है कि स्टाफ सदस्य इस पत्र के प्राप्त होने पर पूरी रकम का भुगतान कर दें ।
- (iii) रक्षा क्षेत्र में विदेशों पर निर्भरता कम करना और आत्मनिर्भरता प्राप्त करना आज के समय की आवश्यकता है ।
- (iv) किसी भी देश में राजनीतिक दल उस देश के ऐतिहासिक, भौगोलिक, आर्थिक और सामाजिक घटकों से प्रभावित होते हैं ।
- (v) भारत में सामाजिक सहायता के अंतर्गत दी जाने वाली सुविधाओं में वृद्धावस्था पेंशन प्रमुख है ।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किन्हीं *तीन* का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :  $3 \times 15 = 45$

(a) Woman is the creator, preserver and protector of a family. But women have not been given their due credit even today by the male dominated society. If women are discriminated or they are not given proper place in society, life will not move further and consequently, society will suffer. So there is a dire need to correct the machineries and take all possible means to address the women cause.

For social progress, it is inevitable to take all efforts and measures for women welfare by the States and the governments. This is known as women empowerment. It is immoral and illegal to treat women as a lesser equal entity.

(b) Translation is an activity of enormous importance in the modern world and it is a subject of interest not only to linguists, professionals and amateur translators and language teachers, but also to electronic engineers and mathematicians. Translation is a complex activity to accomplish and translating literature is an art in itself

which requires the translator to be equipped not only with the lexicon, grammar, syntax etc. of the two languages (source and target) but also with the geographical, regional, social and cultural aspects of the background and the atmosphere used in the literary text of the target language. Translation of a piece of literature is difficult because it involves translating the metaphorical or figurative meanings of the text.

- (c) Scheme of Multi-Sectoral Development Programme aims at improving the socio-economic and basic amenities parameters for improving the quality of life of the people and reducing imbalances in the Minority Concentration Districts during the Eleventh Five Year Plan period. Identified 'development deficits' are addressed through a district specific plan for provision of better infrastructure for school and secondary education, sanitation, pucca housing, drinking water and electricity supply, besides beneficiary oriented schemes for creating income generating activities. Absolutely critical infrastructure linkages like connecting roads, basic health infrastructure, skill development and marketing facilities required for improving

living conditions and income generating activities are eligible for inclusion in the plan.

- (d) World Food Day on 16<sup>th</sup> October is observed every day to make the founding of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. This day is observed to draw public attention towards the plight (दुर्दशा) of the hungry and malnourished people all over the world and resultant comprehensive action to tackle and mitigate the menace of malnutrition and hunger the world over. The theme selected for this year's World Food Day is 'Social Protection and Agriculture : Breaking the Cycle of Rural Poverty'.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी एक का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

15

- (क) गरीबी, बाल श्रम का मुख्य कारण है । आश्रित बच्चों की बड़ी संख्या, अभिभावकों की निरक्षरता, अनियमित और अल्प आय के साथ-साथ आजीविका के स्थायी स्रोत का अभाव आदि बच्चों के पढ़ने के बदले काम करने को मजबूर कर देते हैं । कुछ अध्ययनों से यह नतीजा निकला है कि बाल श्रम की स्थितियाँ गरीब एकल परिवारों में ज्यादा उभरकर सामने आई है ।

भारतीय संविधान और अंतर्राष्ट्रीय श्रम संगठन 14 वर्ष तक के बच्चों से किसी भी प्रकार का श्रम कार्य करवाने के खिलाफ है, क्योंकि यह आयु बच्चे के स्वस्थ एवं सहज शारीरिक तथा मानसिक विकास की होती है । परंतु आज भी बाल श्रम की स्थिति में कोई खास सुधार नहीं हुआ है । वास्तविकता यह है कि बाल श्रम किसी भी समाज के माथे पर कलंक है और इसे पूरी तरह से मिटाया जाना चाहिए । बाल श्रम की समस्या के समाधान के लिए सरकारी और स्वैच्छिक संगठनों को महत्वपूर्ण भूमिका निभानी चाहिए ।

- (ख) सार्वजनिक उपक्रमों के निजीकरण का अर्थ है — सार्वजनिक क्षेत्र की अंश पूँजी में निजी निवेशकों को सहभागी बढ़ाना । कुछ विद्वान इसे राष्ट्रीयकरण की उल्टी प्रक्रिया कहते हैं । उल्लेखनीय है कि राष्ट्रीयकरण में किसी भी इकाई का सरकार, शत-प्रतिशत स्वामित्व और नियंत्रण ग्रहण करती है और मुआवज़े का भुगतान करके उसे सरकारी बना देती है । वहीं, दूसरी ओर, निजीकरण की प्रक्रिया में सार्वजनिक क्षेत्रों के अंशों का विनिवेश किया जाता है ।

निजीकरण के सकारात्मक और नकारात्मक पक्ष देखे जा सकते हैं । निजीकरण के फलस्वरूप आर्थिक प्रगति के नए आयाम स्थापित हुए हैं । इससे बाज़ार में प्रतिस्पर्धा बढ़ती है और अर्थव्यवस्था विकसित होती है ।